



L'ours dansant

N° 29 - Mai 2023

お
ど
る
熊

FLORILÈGE

THÈME : LES CHIENS

encore reporté
le rendez-vous attendu ~
le temps de chien
Abderrahim BENSÂÏD, Maroc

dernière flambée -
le vieux chien couché
devant la cheminée
Olivier-Gabriel HUMBERT, France

le chien allongé
devant le feu flamboyant
rêves de gambade
Domino JACQUET, Belgique

la joie des balades -
rivée à la porte
la laisse inutile
Annie CHASSING, France

flânerie du chien
à l'envol d'un faisan
son sursaut
Agnès MALGRAS, France

au passage des voitures
se réveille en sursaut
le chien du bar
Eric BERNICOT

abolements furieux ~
le défilé silencieux
des randonneurs
Andrée DAMETTI, France

des amis
d'un autre pays -
les chiens
Ana DROBOT, Roumanie

à l'étranger
entretien avec un chien
ses yeux grands ouverts
Klaus-Dieter WIRTH, Allemagne

ouaf-ouaf-ouaf
oh! le jeune facteur
a coupé sa barbe
Christiane JACQUES, Québec (CA)

« Attention au chien »
sur la boîte aux lettres
le chat monte la garde
Eléonore NICKOLAY, France

« Chien méchant »
l'air agressif du proprio
derrière son portail
Danièle DUTEIL, France

séparation
une semaine sur deux
la garde du chien
Cristiane OURLIAC, France

noces d'argent
il caresse
son caniche
Eléonore NICKOLAY, France

sur la neige
le chien blanc
change de couleur
Anne DEALBERT, France

forte canicule -
mon chien se roule en boule
de neige
Claudie CARATINI, France

l'orage...
une partie de cache-cache
avec mon chien
Mariangela CANZI, Italie

coup de tonnerre
le sans-abri rassuré
ses deux chiens
Françoise MAURICE

fenêtre entrouverte
après le feu d'artifice
le chien sous le lit
Élie DUVIVIER, France

ouvrant ses volets
à la chienne en dessous
le vieil homme dit quelques mots
Eric BERNICOT

la vieille dame
et son vieux chien
orties en fleur
Jacques QUACH

soins palliatifs -
Maman en pleurs
son chien resté tout seul
Bernadette COUENNE, France

un long aboiement
dans la nuit de lune
et puis le silence
Danièle DUTEIL, France

naissance de l'enfant
dans le silence de la nuit
la mort du vieux chien
Anne-Marie JOUBERT-GAILLARD

crépuscule
je croise les yeux vides
d'un chien-loup
Jean-Hughes CHUIX, France

aire d'autoroute
derrière la voiture en fuite
le chien sans collier
Annie CHASSING, France

vieux chien
son meilleur profil
pour le site de la SPA
Marie-France EVRARD, Belgique

visite au chenil
ses jappements se jettent
dans mes bras

Françoise MAURICE

inconnue
cette voix de chien –
nos nouveaux voisins

Marcellin DALLAIRE-BEAUMONT, B

nouveau lotissement
à chaque nouvelle maison
un nouveau chien

Gérard DUMON, France

Devant sa niche
le berger bâille -
souffle d'aigrettes

Raphaëlle GASSION, France

Il rêve de grands espaces
dans son salon
le chien de traîneau

Christel YVEN, France

nuit d'automne -
l'haleine du golden
embue la baie vitrée

Damien GABRIELS, France

Reniflant l'hiver
le museau du cocker
poudré de blanc

Françoise SAINT-PIERRE

Mon petit ratier
en coureur de jupons
se fait chasser

Fabienne BILLE, Belgique

hôtel de police
un chien derrière la vitre
elle sourit enfin

Christine BOUTEVIN, France

promenade au parc –
mon chien en liberté
poursuit le vent

Ivanka POPOVA-VELEVA, Bulgarie

Jappements joyeux
Il surveille le troupeau
Et les rêves du berger

Huguette DANGLES, France

Retour de l'estive
les aboiements poussent
les grelots vibrants

Françoise SAINT-PIERRE

angélus
à l'unisson dans le soir
les cloches et les chiens

Gérard DUMON, France

vent fort
émerge des décombres
un chien sauveteur

Laila BARNY, Maroc

lune de mousson
l'ombre des chiens errants
patrouille de nuit

Sandra ST-LAURENT, Canada

soleil tardif
endormi dans les herbes rousses
un chien errant

Alexandra IVOYLOVA

à minuit
le chien du voisin
gronde la lune

Tzonka VELIKOVA, Bulgarie

l'eau glacée dans le bol –
le chien assoiffé
lèche la lune

Calotă RODICA, Roumanie

Un chien aboie
à l'autre bout du village
elle ajoute deux verres

Yann REDOR, France

depuis des semaines
ma jambe immobilisée
mon chien prend du poids

Anne-Marie LABELLE, Canada

rituel du jour
la chienne lui apporte
la laisse

Françoise DENIAUD-LELIÈVRE, Fr

convalescence -
ma très vieille chienne et moi
marchons au même rythme

Laurène CHATENCO, France

ODORU KUMA

Haïkus japonais extraits de la revue
Haïku International n°157*

Frais printemps –
recevant une injection de rappel
mon bras maigre
SATORU

Ce dimanche, toute la famille
enlève la neige
sur le toit
IWATA Hideo

Lavant le riz
les doigts de mère ressentent
le réchauffement de l'eau
SUENAGA Reiko

Nuage géant
je pourrais écrire
une lettre pleine d'entrain
NOMA Minako

Cercles d'hirondelles
un dragon blanc peint
au plafond
YAMADA Yukiko

En route pour prier
pour une naissance en douceur
pêcheurs en fleur
OGAMI Shigejo

Traverser un pont suspendu
avec une rouge
libellule
NAGAI Hiroko

Camping d'été –
ni agitation ni bousculade
sur une île isolée
MIYAKAWA Natsu

Les insectes en hibernation réveillés
des visages d'amis
alignés sur Zoom
YUNA Yayohi

Soulagée par le résultat
de l'examen
le vaste ciel d'été
KOUKO (en fr. dans la revue)

suite page 3

**Haïkus traduits de l'anglais.*



Soleil éclatant...
un chien promenant
son maître surmené
Keith A. SIMMONDS, France

Le jour de Toussaint
un vieux chien conduit son maître
à la bonne tombe
Micheline BOLAND, Belgique

d'abord le chien
puis son maître
... pisser contre l'arbre
Minh-Triêt PHAM, France

Graffitis
couleurs sur murs gris
un chien lève la patte
Jacques PINAUD, France

« Oh ! le joli York »
transparente
sa promeneuse
Isabelle FREIHUBER-YPSILANTIS, F

temps de chien -
la coupe caniche
de la voisine
Mélanie BOSCH, France

Plus de cent kilos
la dame dans l'ascenseur
son chien cinq cent grammes
Jo(sette) PELLET, Suisse

Alzheimer
de plus en plus gros
son petit chien
Cristiane OURLIAC, France

balade au soleil d'hiver
au creux de sa main son chien
en porte-clés
Michèle HARMAND, France

entrée du supermarché
j'attends mon épouse
il attend sa maîtresse
Jacques QUACH

lovés l'un dans l'autre
le chien et son compagnon
carton-niche
Choupie MOYSAN, France

matin de mai -
une fillette donne un biscuit
à un chien affamé
Maria TIRENESCU, Roumanie

Exit ma molaire
mais toujours un mal de chien
chienne de vie
Jo(sette) PELLET, Suisse

Tirant sur sa laisse,
elle aboie après les ombres...
- Chienne de vie !
Roland HALBERT, France

chemin de l'école
mon chien me tire vers l'avant
ma fille vers l'arrière
Anne-Marie LABELLE, Canada

mon examen réussi -
ma mère trouve son chien
intelligent
Marcellin DALLAIRE-BEAUMONT, B

Au bout de la laisse,
Les deux maîtres
Se regardent en chiens de faïence.
Véronique VALETTE, France

chien du métro
le seul
à me regarder
Jacques QUACH

Sur la photo de classe
Ton air
De chien battu.
Véronique VALETTE, France

Jeunes chiens mouillés
sortant de la piscine
les cris des filles
Régine BOBÉE, France

sur la plage
courant après son chien
un bout de chou
Yves RIBOT, France

finies les vacances !
impatient de retrouver
son os préféré
Nicole POTTIER, France

Sans clébard ni chat,
je lance la baballe au vent
qui lèche ma main.
Roland HALBERT, France

Vol de feuilles rousses
le chien court et court et court
après sa queue
Yann REDOR, France

herbes folles
de temps en temps émerge
la queue du chien
Marie-France EVRARD, Belgique

Comme un jeune chien
une mouche
me fait la fête.
Sonia BRAULT, France

fin du téléfilm
les ronflements cadencés
du chien et du maître
Isabelle FREIHUBER-YPSILANTIS, F

LES COULISSES

Reçu 224 haïkus de 76 auteurs
et 76 haïkus publiés, soit un tiers.

Petit détail technique : dès à
présent veuillez SVP noter dans vos en-
vois votre nom (pas le prénom) en MAJ
(comme vous pouvez le lire dans L'OD).
Cela m'évitera de tout formater et me
fera gagner un temps précieux.
Merci par avance.

Et, vous trouverez exception-
nellement une page 5 en rapport avec les
questionnement de notre société.

Bonne lecture

Dominique Chipot

PARUS

- *Solo sólo amores*, Symeon de la Jara,
traduit de l'espagnol (Pérou) par Danièle
Faugeras, Éd. PO&PSY

- *Juste une touche légère* (sur le retable
L'Agneau Mystique - 1432) par 18 poètes en 10
langues (avec trad. en français), Diederick De
Beir, Éd. Vries-Brouwers

- *Au pas de l'âne* (haïbun), Yann Redor,
Éd. Via Domitia

- *Poèmes pour bébé - haïkus d'été*, Thierry
Dedieu, Éd. Seuil jeunesse

- *Le tombeau de Jules Renard - Et autres
haïkus*, Ivar Ch'Vavar, Éd. Lurlure

- *Haïkus du bout du monde*, Hôsai - trad.
et ill. Manda, Synchronique éditions

PROCHAINS THÈMES

Consignes : Envoyez les haïkus dans le corps du courriel (pas de pièce jointe) l'un à la suite de l'autre – Merci d'éviter tout style particulier (italique, gras, espace à gauche ou entre les lignes, numérotation, couleur...) – Indiquez vos prénom, nom (en MAJ) et pays dans le mail après la mention : « J'ai pris connaissance des conditions de participation à *L'Ours dansant* et les accepte par l'envoi de mes textes. » – L'envoi des textes vaut autorisation de publication sans contrepartie – L'auteur s'engage à accepter les sélections – Les haïkus doivent être inédits et non proposés à d'autres projets – Tout envoi est définitif. Aucune modification ne pourra être apportée par la suite – L'objet du message doit être : Participation à l'Ours dansant n° X (précisez le numéro concerné).

Envoi à (remplacer AT par @) :
oursdansantATdominiquechipot.fr

N° 32 – Octobre 2023

Thème libre

3 haïkus, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le 10 juin 2023

N° 33 – Novembre 2023

Thème : Senryûs (cf *Les coulisses* du n°28)

3 senryûs, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le 10 juillet 2023

N° 34 – Décembre 2023

Thème libre

3 haïkus, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le 10 septembre 2023

Et pour chaque numéro,

aux conditions et dates ci-dessus, vous pouvez adresser un haïku sur le thème de l'ours.

FLORILÈGE – THÈME : L'OURS

Une maman ourse
suivie de trois oursons ;
le lendemain matin, par deux

SATO Masayuki

Publié dans HI 157

ah le miel, le miel
je raffole du miel –
et de l'Ours dansant

Christiane JACQUES, Québec

Une fois par mois
l'ours danse dans mes courriels
pensées bousculées

Didier BRIÈRE

insensible
au dérèglement climatique
l'ours dansant

Anne-Marie GIRON, France

LUS

LA SAUTERELLE SUR UN PIMENT VERT

Richard Breitner – Éditions Via Domitia

Dans ce corpus classé en trois parties aux titres évocateurs (« Saisons qui portent tout ! », Urbanités, Regard intérieur), l'auteur révèle de sensibles petits riens dans des formes variées, malgré une importante présence du, désormais classique, 'grand-angle/détail'.

Impatient de lire le prochain recueil.

*matin de navet –
à terre l'éclair violet
des jacinthes sauvages*

*mirabelles –
embrasser l'été
sur la bouche*

*juste au pied
de l'arc-en-ciel
le centre commercial*

*dimanche de Pâques
les cloches sont revenues
pour les élections*

*j'éternue –
le cerisier tousse
ses pétales*

LICHEN DE MACADAM

Marie-Louise Montignot – Éditions BoD

Comme toujours chez M.L. Montignot, des haïkus harmonieux et justement équilibrés. À lire sans hésiter.

*rameau dans le bec
le corbeau aussi
veut la paix*

chou romanesco vapeur un avant-goût fractal

*retardant
le moment du cœur
chaque feuille
de l'artichaut*

*Saint-Saëns s'insinue
entre deux passages
de l'éponge*

*froid glacial
juste secouer l'air
avec la fenêtre*

*œuf de tulipe
un lapin sous les narcisses
la chasse commence*

*les vacances
comme il se doit
à la pliure de la carte*

DEDANS POURTANT LES MÊMES GENS

Éric Bernicot – éditions unicity

L'auteur ne se préoccupe pas des règles strictes que veulent imposer sans raison quelques intolérants. Pour notre plus grand plaisir, ce refus des contraintes formelles laisse place à une sensibilité accentuée. Seule compte la justesse de l'instant (dont aucun n'échappe aux sens aiguisés de l'auteur) saisi au vol au rythme du quotidien.

*au soir encore
le crâne du vieil homme
courbé au jardin*

*sous la lune
à une fenêtre éclairée
quelqu'un traverse*

*le jour s'attarde
dans ma casserole
blanche de riz*

*se pose sur ma main
la mouche
que j'ai manquée*

*au travers de la bouteille d'eau
derrière la fenêtre
j'imagine un autre décor*

NOS SOUFFLES LIÉS

Louise Dandeneau – Les éditions David

L'autrice suspend le temps de petits riens insignifiants de prime abord. Et pourtant !

Les émotions sont souvent suggérées par l'utilisation du toriawase (haïku à deux images) et l'emploi de formules originales. Très plaisant !

*arbre de famille
ces minces branches
que secouent les rafales*

*souffler sur le thé
cette brûlure inattendue
encore fraîche*

*soleil jaune beurre
les petits grésillements
du toast qui brûle*

*nuage
l'ombre du stylo
s'estompe*

*la couleuvre ondule
le chemisier délaissé
dans les graminées*

*vin blanc
sur ma langue
un poil*

Lire les recensions complètes de ces livres, et bien d'autres, sur : www.lelivredehaïku.fr



LES HAÏKUS À NE PAS ÉCRIRE

Inutile de vous présenter cette intelligence artificielle dont tous les media parlent. Elle devrait être capable d'écrire des haïkus comme de nombreux pro-grammes avant elle. Souvenez-vous du générateur de haïkus composés avec les mots-clés surveillés par la NSA (voir *Plocj La lettre du haïku* de novembre 2013), ou la chasse aux haïkus, avec l'aide de la machine, dans les colonnes du *New-York Times* (voir *Plocj La lettre du haïku* d'avril 2013). Les ordinateurs sont aussi habiles et bien plus rapides que les humains à chercher des haïkus dans tout type de documents, même administratifs.

Mais quand est-il d'une IA dont sont vantés ses aptitudes à rédiger des romans ? Saura-t-elle écrire des haïkus ? Techniquement, pas de problème. Il suffit de la nourrir de milliers de haïkus et de lui inculquer des mécanismes : rythme ton texte en 575, structure le en deux séquences et intègre un mot de saison ou d'ambiance. Rien de plus facile ! Et pourtant, nous savons tous que cela ne suffit pas. Aussi, n'avons-nous, pour l'instant, rien à craindre de *ChatGPT* au vu de ma petite expérience menée courant avril. Car, pour la machine, le haïku n'est qu'un assemblage de mots régi par des contraintes. Rien qu'un objet bricolé avec des outils adaptés. Cette machine dite intelligente sera donc toujours plus rapide, et probablement plus efficace que nous, pour assembler deux éléments dans le seul but de montrer un phénomène naturel, décrire un paysage, transmettre une réflexion ou faire un bon mot. Une machine pourra aussi composer des haïkus avec des lignes extraites d'autres haïkus. Comme celui-ci que j'ai réalisé à partir de trois haïkus publiés dans le premier numéro de la revue *l'estran* :
canicule
dans les fenêtres d'en face
le chat avance

Mais le haïku s'écrit sans intelligence. Et si nous laissons parler notre sentience (capacité à ressentir les émotions ou les sensations) plus que notre cerveau, nos haïkus auront toujours plus d'avenir que

ceux d'une IA sans contact avec la réalité. Cependant, quand je lis dans les recueils tous ces haïkus sur des thèmes récurrents (les cheveux blancs, l'insecte sur la page, la corde à linge – gros succès en ce moment), j'ai l'impression que certains sont des exercices de composition plus que des instantanés vibrant de vitalité. Et sur cette voie, nous ne rivaliserons jamais avec la machine toujours plus efficace à jouer avec le langage.

En revanche, nous pourrions nous inquiéter quand une machine SA, de sentience artificielle, sera capable de s'asseoir dans l'herbe pour esquisser des haïkus. Elle regardera alors les fourmis sans analyser, sans réfléchir, sans expliquer... simplement en admirant la beauté du phénomène.

CHATGPT, ÉCRIS-MOI UN HAÏKU.

J'ai demandé à *ChatGPT* d'écrire des haïkus sur certains thèmes.

Voici les résultats (peu concluants) :

Q : Écrire un haïku où je découvre une glycine en cherchant une auberge.

R : *Fleurs parfumées dans
Ma quête d'auberge, soudain,
Glycine enchantée.*

Rq : Vous l'aurez deviné. Je pensais au haïku de Bashô (n°382 dans *Bashô, seigneur ermite* paru à La Table Ronde) :

Cherchant une auberge
fatigué –
Ah! ces fleurs de glycine

Q : Écrire un haïku avec grenouille, étang et bruit

R : *Grenouille chantante,
Étang calme, bruit léger,
Symphonie d'eau verte.*

Rq : Ce n'est pas plus mauvais que certaines traductions de ce célèbre poème. J'obtiens des réponses différentes avec des sites *ChatGPT* autre que *OpenAI*.

Voici deux autres versions :
*Grenouille chante fort,
Étang calme, clapotis doux,
Sérénité bruit.*

*Grenouille chante
Son chant berce l'étang tout entier
Brise du silence*

Q : Écrire un haïku avec araignée, fraisier et bras.

R : *Araignée tisse ses
Fils entre fraisier et bras,
Nature en étreinte.*

Rq : Cette question suite au haïku que j'ai écrit de retour du jardin :

Désherbant les fraisiers
l'araignée en fuite
chatouille mon bras

Q : Écrire un haïku sur les chiens.

R : *Gardiens fidèles,
Les chiens veillent sur nos vies,
Amis à jamais.*

*Loyauté sans fin,
Chien fidèle et compagnon,
Un amour canin.*

Rq : Si *ChatGPT* m'avait envoyé des haïkus pour ce n° de *L'Ours dansant*, je ne les aurais pas sélectionnés.

Q : Écrire un senryû sur les chiens

R : *Queue enjouée remue,
Langue pendante et fidèle,
Les chiens, joie sincère.*

*Les chiens aboient fort,
Mais cachent une grande peur,
Leur maître les console.*

Rq : *ChatGPT* ne parvient pas à différencier haïku et senryû.

Q : Écrire un haïku pour dire non à la guerre.

R : *Fleurs innocentes,
Nul besoin de l'acier froid,
La guerre nous nuit.*

*Pluie de fleurs brisant,
Les lances de la discorde,
Non à la guerre.*

J'ai poussé l'expérience en demandant au programme de rédiger un haibun sur le thème du conte.

R : *Les contes ont le pouvoir de nous
emmener dans des mondes imaginaires
et nous faire voyager dans le temps. Ils
sont imprégnés de symboles et de leçons
de vie qui nous aident à comprendre
l'humain et son environnement.
Je me souviens de l'histoire de la petite
souris qui cherchait à sauver sa famille
d'un chat méchant. Cette souris était tel-
lement courageuse et déterminée,
qu'elle a finalement réussi à vaincre le
chat et à sauver sa famille. Cela m'a ap-
pris que le courage et la persévérance
peuvent faire la différence, même face à
des défis apparemment insurmontables.*

*Le conte est un miroir
Qui nous renvoie nos espoirs
Nos doutes et nos peurs.*

Rq : Les autres réponses sont du même style. Sans grand intérêt ! Avec *OpenAI*, pas de haïku joint à la prose

Dominique Chipot